

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas adheret Antiocho (XI).

⁸⁶ Καὶ ἀπῆρξεν ἐκεῖθεν Ἰωνάθαν, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἀσκάλωνα, καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν δόξῃ μεγάλῃ. ⁸⁷ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλήμ σὺν τοῖς παρ' αὐτοῦ, ἔχοντες σκῦλα πολλὰ.

⁸⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ προσέθετο δοῦναι τὸν Ἰωνάθαν. ⁸⁹ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πόρην χρυσῶν, ὡς ἔθος ἐστὶ δίδασθαι τοῖς συγγενέσι τῶν βασιλέων. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀκκαρῶν καὶ πάντα τὰ ὄρια αὐτῆς εἰς κληροδοσίαν.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀγύπτου ἤθροισεν δυνάμεις πολλὰς ὡς τὴν ἄμμον τὴν περὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ πλοῖα πολλὰ καὶ ἐξήτησε κατακρατῆσαι τῆς βασιλείας Ἀλεξάνδρου δόλω, καὶ προσθεῖναι αὐτῇ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ² Καὶ ἐξῆλθεν εἰς Συρίαν λόγοις εἰρηνικοῖς, καὶ ἤνοιγον αὐτῷ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων, καὶ συνήρτων αὐτῷ, ὅτι ἐντολὴ ἦν Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως συναντῆν αὐτῷ, διὰ τὸ πενθερὸν αὐτοῦ εἶναι. ³ Ὡς δὲ εἰσπορεύετο εἰς τὰς πόλεις ὁ Πτολεμαῖος, ἀπέτασσε τὰς δυνάμεις φρουρὰν ἐν ἐκάστη πόλει.

⁴ Ὡς δὲ ἤγγισεν Ἀζώτον, εἰδείξαν αὐτῷ τὸ ἱερόν Λαγῶν ἐμπεπρωμένον, καὶ Ἀζώτον καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς καθρηγμένα, καὶ τὰ σώματα ἐδόμημένα καὶ τοὺς ἐμπεπρωμένους οὓς ἐνεπύρισεν ἐν τῷ πολέμῳ ἐποίησαν γὰρ Θημωνίας αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ. ⁵ Καὶ διηγῆσαν τῷ βασιλεῖ ἃ ἐποίησεν Ἰωνάθαν, εἰς τὸ φογγῆσαι αὐτόν καὶ εἰσῆγεν ὁ βασιλεὺς. ⁶ Καὶ συνήρτησεν Ἰωνάθαν τῷ βασιλεῖ εἰς Ἰόππην μετὰ δόξης, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐκεῖ. ⁷ Καὶ ἐπορεύθη Ἰωνάθαν μετὰ τοῦ βασιλέως ἕως τοῦ ποταμοῦ καλουμένου Ἐλευθέρου, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁸ Ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἐκυρίευσεν

86. N: ἐνθεν. A¹: εἰς Ἀσκαλ. 87. A¹* εἰς Ἱερουσα. 88. N† (a. δοῦναι) ἐτι. 89. A: συγγενέσων. N (p. m.): Ἀκκαρῶν.

XI. 4. Et toutes les autres ruines. Septante: « et ses alentours détruits ». — Qui avaient été taillés en

1. N* δ. AN: ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ. 2. N: λέγων λόγους εἰρηνικούς. 3. A¹: (1. ὁ Πτολ.) Πτολεμαῖδος (N* δ). 4. A¹: ἐνεπύρισμα. 5. A: φογγῆσαι. 8. N: ὁ δὲ Πτολ. ὁ βασιλ. A¹N: Σελευκίας.

pièces. Septante: « qui avaient été brûlés ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

⁸⁶ Et movit inde Jónathas castra, et applicuit ea Ascalónem: et exierunt de civitate óbviám illi in magna glória. ⁸⁷ Et reversus est Jónathas in Jerúsalem cum suis, habéntibus spólia multa.

⁸⁸ Et factum est ut audívit Alexander rex sermónes istos, áddidit adhuc glorificáre Jónathan. ⁸⁹ Et misit ei fibulam áuream, sicut consuetúdo est dari cognátis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus, in possessionem.

XI. ¹ Et rex Egýpti congregávit exércitum, sicut aréna quæ est circa oram maris, et naves multas: et quærébat obtinére regnum Alexandri dolo, et áddere illud regno suo. ² Et éxiit in Syriam verbis pacíficis, et aperícibant ei civitatés, et occurrébant ei: quia mandáverat Alexander rex exire ei óbviám, eo quod socer suus esset. ³ Cum autem introíret civitatém Ptolemæus, ponébat custódias militum in síngulis civitatibus.

⁴ Et ut appropiávit Azóto, ostendérunt ei templum Dagon succénsum igni, et Azótum et cétera ejus demolíta, et córpora projécta, et eórum qui cæsi erant in bello túmulos quos fécerant secus viam. ⁵ Et narravérunt regi quia hæc fecit Jónathas, ut invidiam fácerent ei: et táciuit rex. ⁶ Et occúrrit Jónathas regi in Joppen cum glória: et invicem se salutavérunt, et dormiérunt illic. ⁷ Et ábiit Jónathas cum rege usque ad flúvium qui vocátur Eleútherus: et reversus est in Jerúsalem.

⁸ Rex autem Ptolemæus obtinuit

Ascalon capitur.

Jud. 1, 18.
Jos. 13, 3.
1 Reg. 3, 16.
Zach. 9, 5.
1 Mach. 11, 60.

Ab Alexandro datus Jonathas.

1 Mach. 3, 27.

1 Mach. 11, 55;
14, 44.
Jos. 13, 3.
Am. 1, 8.

3 Ptolemæus adit ut occupet Syriam.

1 Mach. 10, 51-58.
Jos. 11, 4.
Jud. 17, 12.
1 Reg. 13, 5.

1 Mach. 1, 30;
5, 48.

Jonathas ab eo bene acceptus.

1 Mach. 10, 84.

1 Mach. 10, 86;
87.

Ptolemæi

⁸⁶ Et Jonathas leva son camp de ce lieu, et le posa à Ascalon; et les habitants sortirent de la cité au-devant de lui et le reçurent avec de grands honneurs. ⁸⁷ Et Jonathas retourna à Jérusalem avec les siens, portant beaucoup de dépouilles.

⁸⁸ Or il arriva que, dès que le roi Alexandre apprit ces choses, il honora encore davantage Jonathas. ⁸⁹ Et il lui envoya une agrafe d'or, comme il est d'usage d'en donner aux parents des rois. Et il lui donna Accaron et tous ses confins en possession.

XI. ¹ Or le roi d'Égypte assembla une armée qui était comme le sable du rivage de la mer, et un grand nombre de vaisseaux; et il cherchait à s'emparer du royaume d'Alexandre par ruse et à l'ajouter à son royaume. ² Et il sortit dans la Syrie avec des paroles pacifiques, et les cités lui ouvraient leurs portes et venaient à sa rencontre, parce que le roi Alexandre avait commandé d'aller au-devant de lui, à cause que le roi d'Égypte était son beau-père. ³ Mais lorsque Ptolémée entra dans une cité, il y mettait une garnison de ses soldats.

⁴ Et dès qu'il fut venu près d'Azot, on lui montra le temple de Dagon auquel on avait mis le feu, et Azot et toutes les autres ruines, et les cadavres étendus et les monceaux de ceux qui avaient été taillés en pièces dans la guerre, monceaux qu'on avait faits le long de la voie. ⁵ Et ils racontèrent au roi que Jonathas avait fait ces choses, pour le lui rendre odieux; mais le roi se tut. ⁶ Or Jonathas vint à la rencontre du roi à Joppé avec un grand éclat, et ils se saluèrent réciproquement, et dormirent en ce lieu. ⁷ Et Jonathas s'en alla avec le roi jusqu'au fleuve qui est appelé Eleuthère; et il retourna à Jérusalem.

⁸ Or le roi Ptolémée obtint ainsi la

plaine de la Séphéla, au sud-ouest de la Palestine.

3^o Jonathas prend parti pour Antiochus VI, XI.

XI. 1. Le roi d'Égypte, Ptolémée Philométor. Voir sa monnaie, p. 368.

7. Eleuthère. Le Nahr el-Kebir, qui a sa source dans le Liban et se jette dans la Méditerranée au nord de Tripoli. Il séparait la Syrie de la Phénicie.

8. Séleucie près de la mer, ainsi surnommée pour la distinguer des huit autres villes de ce nom bâties ou restaurées par Séleucus 1^{er} Nicator. Elle était située à quarante stades, ou sept à huit kilomètres au nord de l'embouchure de l'Oronte, à vingt-deux

τῶν πόλεων τῆς παραλίας ἕως Σελευκείας τῆς παραθαλασσίας, καὶ διελογίζετο περὶ Ἀλεξάνδρου λογισμοὺς πονηροῦς. ⁹ Καὶ ἀπέστειλε πρόσβεις πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα, λέγων· Λεῦρο, συνθώμεθα πρὸς ἑαυτοὺς διαθήκην, καὶ δάσω σοι τὴν θυγατέρα μου ἣν ἔχει Ἀλέξανδρος, καὶ βασιλεύσεις τῆς βασιλείας τοῦ πατρὸς μου. ¹⁰ Μεταμεμνημαὶ γὰρ δοῦς αὐτῷ τὴν θυγατέρα μου, ἐζήτησε γὰρ ἀποκτεῖναί με. ¹¹ Καὶ ἐφόρησεν αὐτὸν χάριν τοῦ ἐπιθυμῆσαι αὐτὸν τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἀφελόμενος αὐτοῦ τὴν θυγατέρα, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Δημητρίῳ, καὶ ἠλλοιώθη τοῦ Ἀλεξάνδρου, καὶ ἐφάνη ἡ ἔχθρα αὐτῶν. ¹³ Καὶ εἰσῆλθε Πτολεμαῖος εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ περιέθετο δύο διαδήματα περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, τὸ τῆς Ἀσίας καὶ Αἰγύπτου. ¹⁴ Ἀλέξανδρος δὲ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν Κιλικίᾳ κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους, ὅτι ἀπεστάτων οἱ ἀπὸ τῶν τόπων ἐκείνων. ¹⁵ Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν πολέμῳ. Καὶ ἐξήγαγε Πτολεμαῖος τὴν δύναμιν, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ, καὶ ἐτροπώσατο αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἐφυγεν Ἀλέξανδρος εἰς τὴν Ἀραβίαν, τοῦ σκεπασθῆναι αὐτὸν ἐκεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἐνώθη. ¹⁷ Καὶ ἀφείλε Ζαβδιήλ ὁ Ἀραβ τὴν κεφαλὴν Ἀλεξάνδρου, καὶ ἀπέστειλε τῷ Πτολεμαίῳ. ¹⁸ Καὶ ὁ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ οἱ ὄντες ἐν τοῖς ὄχυρῶμασιν ἀπόλοντο ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς ὄχυρῶμασι. ¹⁹ Καὶ ἐβασίλευσε Δημήτριος ἔτους ἑβδόμου καὶ ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ. ²⁰ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνήγαγεν Ἰωνάθαν τοὺς ἐκ τῆς Ἰουδαίας, τοῦ ἐκπολεμῆσαι τὴν ἄκραν τὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐποίησεν ἐπ' αὐτὴν μηχανὰς πολλὰς. ²¹ Καὶ ἐπορεύθησαν τινες μισοῦντες τὸ ἔθνος αὐτῶν ἄνδρες παρόνομοι πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι Ἰωνάθαν περικά-

9. A* (a. bas.) τὸν. N: τὴν βασιλείαν. 11. N (sec. m.) A: ἐφόρησεν. 12. N* τῷ. A: τὸ πρόσωπον Ἀλεξάνδρου (N: καὶ ἐηλώθη τῷ Ἀλεξάνδρῳ). 13. AN† (p. Ant.) καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας. 14. A: εἰς Κιλικίαν. 15. AN† (a. πολ.) ἐν ... * τὴν

18. Ceux qui étaient dans les forteresses furent tués par ceux qui étaient dans le camp. Septante: ceux qui étaient dans les forteresses périrent (par

δύναμιν. 16. N (pr. m.) * αὐτόν. 18. N (pr. m.) * ὁ et (pr.) ἐν. AN: ὄχυρ. αὐτοῦ πάλ. 20. A: ἐποίησαν.

la main) de ceux qui étaient dans les forteresses. Voir la note p. 741.

dominium civitatum usque Seleuciam maritimam, et cogitabat in Alexandrum consilia mala. ⁹ Et misit legatos ad Demetrium, dicens: VENI, componamus inter nos pactum, et dabo tibi filiam meam, quam habet Alexander, et regnabis in regno patris tui: ¹⁰ pœnitet enim me quod dederim illi filiam meam: quæsit enim me occidere. ¹¹ Et vituperavit eum, propterea quod concupierat regnum ejus. ¹² Et abstulit filiam suam, et dedit eam Demetrio, et alienavit se ab Alexandro, et manifestatæ sunt inimicitiae ejus. ¹³ Et intravit Ptolemæus Antiochiam, et imposuit duo diademata capiti suo, Ægypti et Asiæ. ¹⁴ Alexander autem rex erat in Cilicia illis temporibus: quia rebellabant qui erant in locis illis. ¹⁵ Et audivit Alexander, et venit ad eum in bellum: et produxit Ptolemæus rex exercitum, et occurreret ei in manu valida, et fugavit eum. ¹⁶ Et fugit Alexander in Arabiam, ut ibi protegeretur: rex autem Ptolemæus exaltatus est. ¹⁷ Et abstulit Zabdiel Arabs caput Alexandri, et misit Ptolemæo. ¹⁸ Et rex Ptolemæus mortuus est in die tertiam: et qui erant in munitionibus, perierunt ab his qui erant intra castra. ¹⁹ Et regnavit Demetrius anno centesimo sexagesimo septimo. ²⁰ In diebus illis congregavit Jonathas eos qui erant in Judæa, ut expugnarent arcem quæ est in Jerusalem: et fecerunt contra eam machinas multas. ²¹ Et abiierunt quidam qui oderant gentem suam viri iniqui ad regem Demetrium, et renuntiaverunt ei quod Jonathas ob-

pactum cum Demetrio. 1 Mach. 10, 1-2.

1 Mach. 10, 67; 11, 13-14.

1 Mach. 8, 6.

Victus Alexander capite truncatur. 1 Mach. 10, 67.

Mortuus Ptolemæus regnat Demetrius. 1 Mach. 11, 3.

Jonathas oppugnat arcem. 1 Mach. 4, 41; 6, 20.

kilomètres environ d'Antioche. On l'appelait aussi Piéria, parce qu'elle s'élevait au pied du mont Piérius.

9. Ma fille, Cléopâtre. Voir plus haut, x, 57.
3. D'Asie. Voir plus haut la note sur viii, 6.
14. En Cilicie. Nous avons vu, x, 67, que c'est là qu'avait débarqué Démétrius II, pour disputer la couronne à Alexandre Balas. — En ces lieux, dans les provinces de Syrie.
16. En Arabie, qui s'étend à l'est et au sud de la Palestine, jusqu'à la mer Rouge.
17-18. Alexandre Balas s'était enfui avec cinquante des siens, parmi lesquels, au rapport de Diodore de Sicile, étaient deux de ses officiers, qui

domination des cités jusqu'à Séleucie près de la mer, et il méditait contre Alexandre de mauvais desseins. ⁹ Il envoya donc des messagers à Démétrius, disant: « VENEZ, faisons ensemble alliance, et je vous donnerai ma fille qu'Alexandre a épousée, et vous régnerez dans le royaume de votre père; ¹⁰ car je me repens de lui avoir donné ma fille, car il a cherché à me faire mourir ». ¹¹ Or il l'accusait, à cause qu'il convoitait son royaume. ¹² Et il enleva sa fille et la donna à Démétrius, et il s'éloigna d'Alexandre, et ses inimitiés devinrent manifestes. ¹³ Et Ptolémée entra dans Antioche, et mit deux diadèmes sur sa tête, celui d'Égypte et celui d'Asie.

¹⁴ Or le roi Alexandre était en Cilicie en ces temps-là, parce que ceux qui étaient en ces lieux s'étaient révoltés. ¹⁵ Et Alexandre l'apprit et il vint vers lui pour le combattre; et le roi Ptolémée fit avancer son armée, et marcha à sa rencontre, avec de fortes troupes, et il le mit en fuite. ¹⁶ Et Alexandre s'enfuit en Arabie afin d'y trouver du secours, mais le roi Ptolémée triompha. ¹⁷ Et Zabdiel l'Arabe enleva la tête à Alexandre, et l'envoya à Ptolémée.

¹⁸ Et le roi Ptolémée mourut le troisième jour après; et ceux qui étaient dans les forteresses furent tués par ceux qui étaient dans le camp. ¹⁹ Et Démétrius régna en l'année cent soixante-septième.

²⁰ En ces jours-là, Jonathas assembla ceux qui étaient dans la Judée, afin d'attaquer vivement la citadelle qui est à Jérusalem, et ils firent contre elle beaucoup de machines. ²¹ Mais quelques-uns qui haïssaient leur nation, hommes iniques, allèrent vers Démétrius, et lui rapportèrent que Jonathas

achetèrent par sa mort les bonnes grâces de Démétrius II. Le fils d'Alexandre, le jeune Antiochus, était déjà en Arabie. Voir xi, 39. Les officiers qui déterminèrent Zabdiel à faire périr Alexandre, portèrent sans doute eux-mêmes sa tête à Ptolémée, qui détachait son ancien gendre. Ptolémée, d'après les récits des auteurs profanes, avait été grièvement blessé à la tête dans le combat. Il mourut de sa blessure trois jours après. Les soldats égyptiens que Ptolémée avait placés dans les forteresses des places fortes furent alors massacrés par ceux qui habitaient ces places.

¹⁹ Démétrius, délivré de ses compétiteurs, resta maître du trône en 146 ou 145 avant J.-C.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas adheret Antiocho (XI).

θηται την ακραν. 22 Καὶ ἀκούσας ὠροίσθη Ὡς δὲ ἤκουσεν, εὐθέως ἀναστρέψας ἦλθεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἔγραψεν Ἰωνάθαν, τοῦ μὴ περικαθῆσθαι τῇ ἀκρᾷ, καὶ τοῦ ἀπαντῆσαι αὐτὸν αὐτῷ συμμίσγειν εἰς Πτολεμαῖδα τὴν ταχίστην. 23 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν, ἐκέλευσε περικαθῆσθαι, καὶ ἐπέλεξε τῶν προσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων, καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τῷ κινδύνῳ. 24 Καὶ λαβὼν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἕτερα ζένια πλείονα, ἐπορεύθη πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐνετύγχανον κατ' αὐτοῦ τινες ἄνομοι τῆς ἐκ τοῦ ἔθνους.

26 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς καθὼς ἐποίησαν αὐτῷ οἱ πρό αὐτοῦ, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν ἐναντίον πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ.

27 Καὶ ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ ὅσα ἄλλα εἶχε τίμια τοπρότερον, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων ἡγεῖσθαι.

28 Καὶ ἡξίωσεν Ἰωνάθαν τὸν βασιλέα ποιῆσαι τὴν Ἰουδαίαν ἀρορολόγητον καὶ τὰς τρεῖς τοπαρχίας καὶ τὴν Σαμαρείτιν, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα τριακόσια.

29 Καὶ εὐδόκησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔγραψε τῷ Ἰωνάθαν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τούτων ἐχούσας τὸν τρόπον τούτων.

30 Βασιλεὺς Δημήτριος Ἰωνάθαν τῷ ἀδελφῷ χαίρειν, καὶ ἔδνει Ἰουδαίῳν. 31 Τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἐγράψαμεν Ἀσθῆνι τῷ συγγενεῖ ἡμῶν περὶ ὑμῶν, γεγράφαμεν καὶ πρὸς ὑμᾶς ὅπως εἰδῆτε.

32 Βασιλεὺς Δημήτριος Ἀσθῆνι τῷ πατρὶ χαίρειν. 33 Τῷ ἔδνει τῶν Ἰουδαίων φίλοις ἡμῶν καὶ συντηροῦσι τὰ πρὸς ἡμᾶς δίκαια ἐκρίναμεν ἀγαθοποιῆσαι, χάριν τῆς ἐξ αὐτῶν εὐνοίας πρὸς ἡμᾶς. 34 Ἐστάκαμεν οὖν αὐτοῖς τὰ τε ὅσα τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς, Ἀραισμεα, καὶ Ἀύδδαν, καὶ Ραμαθῆμ, αἵτινες προσετέθησαν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς Σαμαρείτιδος, καὶ πάντα τὰ συγκυροῦντα αὐτοῖς πᾶσι τοῖς θροιάζουσιν εἰς Ἱερουσόλυμα, ἀντὶ τῶν βασιλικῶν ὧν

22. N (pr. m.) A* τῇ ἀκρᾷ. 23. N (pr. m.) * δὲ ... : ἐξέλεξεν ... (1. ἱερ.) Ἰουδαίων. 24. AN† (a. ἐπορ.) καὶ ... : (1. ἐνώπι.) ἐναντίον. 25. AN†

24. Et beaucoup d'autres présents. Ces présents sont appelés dans les Septante ζένια, et dans la Vulgate aenia, mot qui signifie originiairement les présents qu'un étranger offre à son hôte, et, par extension, des présents en général. 28. Et aux trois toparchies, et à la Samarie. C'est ce

τῶν ἐκ τοῦ. 26. N: ἐποί. οἱ πρό αὐτ. αὐτῷ ... ἐναντ. τ. φίλ. α. πάντων. 28. A†: ἐπηγγείλατο. 31. N* τό. A: ἴδτε. 33. N: φίλοις οὖσαν κ. συντ. A†: (1. ἐξ αὐτ.) ἐαντιῶν. 34. A: τὰ ὅσα. AN: Ἀύδδα, καὶ Ραθαμῆμ προσετ. AN* (a. τῶν ἀκρῶ) ἀπὸ. 32. AN: (1. ἐπ. παρ.) ἐπαρμέομεν.

que portent aussi les Septante, mais comme on ne s'explique pas que Jonathas demande des faveurs pour un pays ennemi de la Judée, plusieurs critiques proposent de lire : « aux trois toparchies (ou només, x, 30, 38) de la Samarie ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

sideret arcem. 22 Et ut audivit, iratus est : et statim venit ad Ptolemáidam, et scripsit Jónathæ ne obsidèret arcem, sed occurreret sibi ad collóquium festinató. 23 Ut audivit autem Jónathas, jussit obsidère : et elegit de senióribus Israel, et de sacerdotibus, et dedit se periculo.

24 Et accépit aurum, et argéntum, et vestem, et alia xénia multa, et abiit ad regem Ptolemáidam, et invenit grátiam in conspéctu ejus. 25 Et interpellábant advérsus eum quidam iniqui ex gente sua.

26 Et fecit ei rex sicut fécérant ei qui ante eum fúerant : et exaltávit eum in conspéctu ómnium amicórum suórum, 27 et státuit ei principátum sacerdotíi, et quæcúmque alia hábuit prius pretiósam, et fecit eum principem amicórum.

28 Et postulávit Jónathas a rege, ut immúnem fáceret Judæam, et tres topárchias, et Samariam, et confines ejus : et promisit ei talénta trecenta. 29 Et consénsit rex : et scripsit Jónathæ epístolas de his ómnibus, hunc modum continéntes :

30 Rex Demétrius fratri Jónathæ salutem, et genti Judæórum. 34 Exémplum epístolæ, quam scripsimus Lastheni parénti nostro de vobis misimus ad vos ut scirétis.

32 Rex Demétrius Lastheni parénti salutem. 33 Genti Judæórum amicis nostris, et conservántibus quæ justa sunt apud nos, decrévimus benefácere, propter benignitátem ipsórum, quam erga nos habent. 34 Statuimus ergo illis omnes fines Judææ, et tres civitatés, Lydan, et Rámathan, quæ ádditæ sunt Judææ ex Samaría, et omnes confines eárum, sequestrári ómnibus sacrificántibus in Jerosólymis, pró his quæ ab eis prius ac-

22. A Ptolémaïde. Voir plus haut, v, 45. 26. Ses amis. Voir plus haut, II, 48. 27. Le premier de ses amis. Voir plus haut, II, 48. 28. Aux trois toparchies. Voir y, 34 et x, 30. — Trois cents talents. L'écrivain sacré ne dit pas si c'étaient des talents d'argent ou d'or. Chez les Hébreux, le talent d'argent valait environ 8.500 fr., et le talent d'or, environ 131.850 fr. 30. Salut (salutem). Voir la note sur x, 48.

assiégeait la citadelle. 22 Et dès qu'il apprit cela, il fut irrité, et aussitôt il vint à Ptolémaïde, et écrivit à Jonathas de ne pas assiéger la citadelle, mais de venir en grande hâte à sa rencontre pour conférer avec lui. 23 Mais dès que Jonathas apprit cette nouvelle, il comanda que l'on fit le siège; et il choisit quelques-uns des anciens d'Israël et des prêtres et il s'abandonna au péril.

24 Et il prit de l'or, et de l'argent, et des vêtements, et beaucoup d'autres présents, et il alla vers le roi à Ptolémaïde, et il trouva grâce devant lui. 25 Et quelques hommes iniques de sa nation élevaient des plaintes contre lui.

26 Mais le roi fit pour lui comme avaient fait ses prédécesseurs, et il l'exalta en présence de tous ses amis.

27 Et il lui confirma la principauté du sacerdoce et toutes les marques d'honneur qu'il avait eues auparavant, et le fit le premier de ses amis; 28 et Jonathas demanda au roi d'accorder l'immunité à la Judée, et aux trois toparchies, et à la Samarie, et à ses confins; et il lui promit trois cents talents. 29 Et le roi consentit, et écrivit à Jonathas sur toutes ces choses, des lettres contenant ce qui suit :

30 « Le roi Démétrius à son frère Jonathas, et à la nation des Juifs, salut.

34 Nous vous avons envoyé la copie de la lettre que nous avons écrite à Lasthène, notre parent, à votre sujet, afin que vous la connaissiez. 32 Le roi Démétrius à Lasthène, son parent, salut. 33 Nous avons résolu de faire du bien à la nation des Juifs, nos amis, qui observent ce qui est juste à notre égard, à cause de la bonne volonté qu'ils ont pour nous. 34 Nous avons donc ordonné en leur faveur que toute la Judée et les trois cités Aphéréma, Lyda et Ramatha qui ont été ajoutées à la Judée de la Samarie, et tous leurs confins, seront destinées pour tous ceux qui sacrifient à Jérusalem, à la place de ce que le roi recevait d'eux comme impôts tous les

31. Lasthène. Crétois qui contribua à mettre Démétrius sur le trône de ses pères, en lui fournissant les troupes avec lesquelles il passa en Cilicie et de là en Syrie. Cf. x, 67. — Notre parent, c'est-à-dire notre ami. Voir la note sur x, 89. 34. Les trois cités. La Vulgate ne porte que Lyda et Ramatha; mais les Septante ajoutent Aphéréma. Voir x, 30. — Seront destinées pour tous ceux qui sacrifient à Jérusalem... Cf. x, 30, 38, 42.

BIBLIOTECA CENTRAL JUAN L...

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas adheret Antiocho (XI).

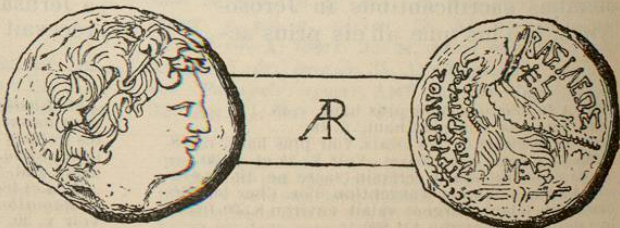
ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τοποῦ-
τερον κατ' ἐπαρτὸν ἀπὸ τῶν γεννημάτων
τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἀκροδρύων. ³⁵ Καὶ
τὰ ἄλλα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν ἀπὸ τοῦ νῦν τῶν
δεκατῶν καὶ τῶν τελεῶν τῶν ἀνηκόντων ἡμῖν,
καὶ τὰς τοῦ ἁλὸς λίμνας, καὶ τοὺς ἀνήκοντας
ἡμῖν στεφάνους, ³⁶ πάντα ἐπαρκῶς παρίεμεν
αὐτοῖς. Καὶ οὐκ ἀθετηθήσεται οὐδὲ ἐν
τούτων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν ἅπαντα
χρόνον. ³⁷ Νῦν οὖν ἐπιμέλεσθε τοῦ ποιῆσαι
τούτων ἀντίγραφον καὶ δοθήτω Ἰονάθαν,
καὶ τεθήτω ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ ἐν τόπῳ
ἐπισημῷ.

³⁸ Καὶ εἶδε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ὅτι
ἠσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐδὲν
αὐτῷ ἀνθείστηκει, καὶ ἀπέλυσε πάσας τὰς
δυνάμεις αὐτοῦ ἕκαστον εἰς τὸν ἴδιον τόπον,
πλὴν τῶν ξένων δυνάμεων ὧν ἐξεολόγησεν
ἀπὸ τῶν νῆσαν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἤχθραναν
αὐτῷ πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν πατέρων αὐ-
τοῦ.

³⁹ Τρύφῳν δὲ ἦν τῶν παρὰ Ἀλεξάνδρου
τοποῦτερον, καὶ εἶδεν ὅτι πᾶσαι αἱ δυνάμεις
καταγογγύζουσι τοῦ Δημητρίου, καὶ ἐπο-
ρεύθη πρὸς Εἰμαλκοναὶ τὸν Ἀραβα, ὃς
ἔτρεφε τὸν Ἀντίοχον τὸ παιδάριον τὸ τοῦ
Ἀλεξάνδρου. ⁴⁰ Καὶ προσήδρευεν αὐτῷ,
ὅπως παραδοῖ αὐτῷ, ὅπως βασιλεύσῃ
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ ὅσα συνετέλεσε Δημήτριος καὶ τὴν
ἔχθραν ἣν ἐχθραίνουσι αὐτῷ αἱ δυνάμεις
αὐτοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς.

⁴¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰονάθαν πρὸς Δημή-
τριον τὸν βασιλέα, ἵνα ἐκβάλῃ τοὺς ἐκ τῆς
ἁκρας ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὀχυ-
ρώμασιν, ἧσαν πολεμοῦντες τὸν Ἰσραὴλ.

36. A: οὐδὲν τούτων ... νῦν ἐπὶ τὸν. 37. A:
ἐπιμελεῖσθε ... ἐν ὄρει. N: ἐν τῷ
τόπῳ (AN† ἐπισημῷ). 38. A:
οὐδὲν ... ἕκαστον ἴδιον. A¹: ἤχθρασαν
αὐτῷ. A¹N: (1. τῶν π. αὐ.) αἱ ἀπὸ
τῶν πατέρων. N* αὐτοῦ. 39. AN:
κατὰ τοῦ Δημ. A¹: Σιμαλκονῆ (N:
Ἰμαλκονῆ). 40. N* παραδοῖ α. α.
ὅπως. A¹: ἀπήγγειλεν. N: ὅσα
συνέτασεν ὁ Δ.



Tryphon, roi de Syrie (F. 39). (Cabinet des médailles).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

cupiebat rex per singulos annos,
et pro fructibus terræ et pomorum.

³⁵ Et alia quæ ad nos pertinébant
decimârum et tributorum ex hoc
tempore, remittimus eis : et areas
salinarum, et coronas quæ nobis
deferebantur, ³⁶ omnia ipsis concé-
dimus : et nihil horum irritum erit
ex hoc, et in omne tempus. ³⁷ Nunc
ergo curate facere horum exéplum,
et detur Jónathæ, et ponatur in
monte sancto, in loco célebrî.

³⁸ Et videns Demétrius rex quod
siluit terra in conspectu suo, et ni-
hil ei resistit, dimisit totum exer-
citurum suum unumquémque in lo-
cum suum, excépto peregrino
exércitu, quem contraxit ab insulis
géntium : et inimici erant ei omnes
exércitus patrum ejus.

³⁹ Tryphon autem erat quidam
partium Alexandri prius : et vidit
quóniam omnis exercitus murmu-
rabat contra Demétrium, et ivit ad
Emálchuel Arabem, qui nutriebat
Antiochum filium Alexandri : ⁴⁰ et
assidébatur ei, ut tráderet eum ipsi,
ut regnâret loco patris sui : et
enuntiâvit ei quanta fecit Demétrius,
et inimicitias exercituum ejus ad-
versus illum. Et mansit ibi diébus
multis.

⁴¹ Et misit Jónathas ad Demé-
trium regem, ut ejiceret eos qui in
arce erant in Jérusalem, et qui in
præsidiis erant : quia impugnabant

ans, et des fruits de la terre et des ar-
bres. ³⁵ Et ce qui nous appartenait des
dîmes et des tributs, nous le remettons
dès à présent, ainsi que les places des
salines et les couronnes qui nous étaient
apportées, ³⁶ nous leur donnons toutes
ces choses, et rien de ces concessions
ne sera sans effet dès ce moment et
dans aucun temps. ³⁷ Maintenant donc,
ayez soin de faire une copie de cette or-
donnance, et qu'elle soit donnée à Jona-
thas, et déposée sur la montagne sainte,
en un lieu bien connu ».

³⁸ Or, le roi Démétrius, voyant que
la terre se taisait en sa présence et que
rien ne lui résistait, renvoya toute son
armée, chacun en sa demeure, excepté
l'armée des étrangers qu'il avait levée
des peuples des îles des nations ; et
toutes les troupes de ses pères lui
étaient ennemies.

³⁹ Or un certain Tryphon était au-
paravant du parti d'Alexandre ; et il
vit que toute l'armée murmurait
contre Démétrius, et il alla vers Émal-
chuel, Arabe qui élevait Antiochus,
fils d'Alexandre, ⁴⁰ et il le pressait
de le lui donner, afin qu'il régnât
en la place de son père ; et il lui
rapporta tout ce que Démétrius avait
fait et les inimitiés de ses armées con-
tre lui. Et il demeura en ce lieu bien
des jours.

⁴¹ Cependant Jonathas envoya vers
le roi Démétrius afin qu'il chassât ceux
qui étaient dans la citadelle à Jérusa-
lem, et ceux qui étaient dans les garni-
sons, parce qu'ils faisaient la guerre à

35. Les places des salines (areas salinarum) ; selon
le grec, les lacs ou les étangs du sel.

36. Aucun temps (omne tempus). Voir x. 30.

37. Sur la montagne sainte, le mont Moria où
était le temple, en un lieu bien connu, où elle fut
très visible. L'ordonnance avait probablement été
gravée sur une tablette d'airain, comme viii, 22.

38. Des îles des nations, des îles de la Méditer-
ranée. La plupart de ses soldats étrangers étaient
Crétois, mais il y en avait aussi de Rhodes, de
Chypre et des îles de l'archipel. — Toutes les troupes
de ses pères, Séleucus IV Philopator et Démétrius I^{er},
ou ses prédécesseurs en général.

39. Un certain Tryphon. Son vrai nom était Dio-
dote ; il était connu sous le surnom de Tryphon ou
le Dissolu. Né à Casiana, place forte des environs
d'Apamée en Syrie, et élevé à Apamée, il devint un
des officiers d'Alexandre Balas. Rempli d'ambition,
il résolut de mettre à profit le mécontentement des
anciens soldats contre Démétrius II pour jouer un
grand rôle. Il alla chercher le fils d'Alexandre, celui
dont il devait faire Antiochus VI Dionysos, en Ara-
bie où il était élevé. Le gardien de l'enfant, Émal-
chuel (peut-être le fils de Zabdiel, y. 17), refusa

longtemps de le donner à Tryphon, sans doute parce
qu'il avait pénétré les secrets desseins de cet am-
bitieux. C'est pendant que Tryphon était en Arabie
qu'éclata à Antioche contre Démétrius II la révolte
que ce roi parvint à réprimer grâce à la fidélité des
Juifs, y. 41-53. Tryphon parvint enfin à son but.
Il emmena avec lui le jeune Antiochus, et il le fit
proclamer roi (145). Toutes les troupes qu'avait li-
cenciées Démétrius II se groupèrent autour d'An-
tiochus VI et battirent leur ancien roi, qui fut réduit
à s'enfuir. Tryphon prit ainsi possession d'Antioche.
Jonathas se déclara aussi pour lui, mais Tryphon
ne tint pas dans la suite les promesses qu'il lui
avait faites et le fit même périr traîtreusement, xii,
39 et suiv. ; xiii, 42 et suiv. Il fit assassiner son pu-
pille Antiochus VI, alors âgé de dix ans, après un
règne nominal de trois ans et demi environ, et s'em-
para de sa couronne (142). Il continua à être en guerre
avec Démétrius II. Quand celui-ci fut tombé entre les
mains des Parthes, son successeur, Antiochus VII Si-
dète, en 139-138, continua à combattre Tryphon. Il le
poursuivit à Dora en Phénicie, à Ptolémaïde, à Ortho-
siade et enfin à Apamée où il l'assiégea et où Tryphon
trouva la mort, en 138.

42 Καὶ ἀπέστειλε Δημήτριος πρὸς Ἰονάθαν, λέγων· Οὐ μόνον ταῦτα ποιήσω σοι καὶ τὰ ἔθνη σου, ἀλλὰ δόξην δοξάσω σοι καὶ τὸ ἔθνος σου, ἐὰν εὐκαιρίας τύχω. 43 Νῦν οὖν ὁρθῶς ποιήσεις ἀποστείλας μοι ἄνδρας οἱ συμμαχήσουσιν, ὅτι ἀπέστησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις μου. 44 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰονάθαν ἄνδρας τριεχιλίους δυνατοὺς ἰσχυροὺς αὐτῷ εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εὐφράνθη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν.

45 Καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς μέσον τῆς πόλεως εἰς ἀνδρῶν δώδεκα μυριάδας ἀνδρῶν, καὶ ἠβούλοντο ἀνελεῖν τὸν βασιλέα. 46 Καὶ ἔφυγεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν αὐλήν, καὶ κατελάβοντο οἱ ἐκ τῆς πόλεως τὰς διόδους τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πολεμεῖν.

47 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Ἰουδαίους ἐπὶ βοήθειαν, καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες ἅμα, καὶ διεσπάσθησαν ἐν τῇ πόλει πάντες ἅμα καὶ ἀπέκτειναν ἐν τῇ πόλει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς μυριάδας δέκα, 48 καὶ ἐνεπύρισαν τὴν πόλιν καὶ ἐλάβον σκῆλα πολλὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἔσωσαν τὸν βασιλέα.

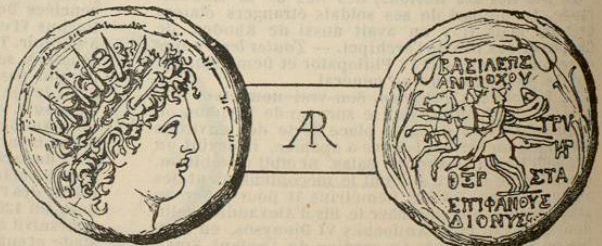
49 Καὶ ἶδον οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως ὅτι κατεκράτησαν οἱ Ἰουδαῖοι τῆς πόλεως ὡς ἠβούλοντο, καὶ ἠσθένησαν ταῖς διανοίαις αὐτῶν, καὶ ἐκέκραζαν πρὸς τὸν βασιλέα μετὰ δεήσεως, λέγοντες· 50 Δός ἡμῖν δεξιὰς, καὶ πανσάσθησαν οἱ Ἰουδαῖοι πολεμοῦντες ἡμᾶς καὶ τὴν πόλιν. 51 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὰ ὅπλα, καὶ ἐποίησαν εἰρήνην, καὶ ἐδοξάσθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐνάμιον πάντων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἔχοντες σκῆλα πολλὰ. 52 Καὶ ἐκάθισε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ εὐφράσθη ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ.

53 Καὶ ἐψεύσατο πάντα ὅσα εἶπε, καὶ ἠλλοτριώθη τῷ Ἰονάθαν, καὶ οὐκ ἀνταπέδωκε κατὰ τὰς εὐνοίας ἃς ἀνταπέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἐθλίβεν αὐτὸν σφόδρα.

54 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέστρεψε Τρύφων καὶ Ἀντίοχος μετ' αὐτοῦ παιδάριον νεώτερον καὶ

42. A: ἀλλ' ἢ δόξην. 43. A¹: ἀποστ. ἡμῶν. AN: συμμαχ. μοι. 44. A¹: ἰσχυροὶ αὐτῶν. N: ἦλθον. AN: ἠφραάνθη. 45. N: οἱ ἀπὸ τ. A¹: (1. εἰς ἀνθ.) ἄνδρας. AN* (sec.) ἀνδρῶν. 46. N: τ. οἰκίας τὰς. A: ἐκπολεμεῖν. 47. N: πάντες πρὸς αὐτὸν. A¹N* (sec.) πάντες ἅμα.

N* (sec.) ἐν τῇ πόλει. 48. N: ἔλαβον. 49. N: εἶδον. 50. N: δεξιὰς. 51. A: ἔδωκεν. N (pr. m.): βασι. αὐτοῦ καὶ ἀνομάσθησαν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 52. A: ὁ βασι. Δημ. ... * (a. τὰς εὐν.) κατὰ ... : ἔθλιβεν.



Antiochus VI Dionysos, roi de Syrie (P. 54). (Cabinet des médailles).

BIBLIOTHECA CENTRAL
J. VAN L.

Israel. 42 Et misit Demétrius ad Jónathan, dicens : Non hæc tantum faciám tibi, et genti tuæ : sed glória illustrábo te, et gentem tuam, cum fuerit opportunum. 43 Nunc ergo recte féceris, si miseris in auxilium mihi viros : quia discéssit omnis exércitus meus. 44 Et misit ei Jónathas tria millia virórum fórtium Antiochiám : et venérunt ad regem, et delectátus est rex in advéntu eórum.

45 Et convenérunt qui erant de civitate, centum viginti millia virórum, et volébant interficere regem.

46 Et fugit rex in aulam : et occupavérunt qui erant de civitate, itinera civitátis, et cœpérunt pugnare.

47 Et vocávit rex Judæos in auxilium, et convenérunt omnes simul ad eum, et dispérsi sunt omnes per civitatem : 48 et occidérunt in illa die centum millia hóminum, et succendérunt civitatem, et cepérunt spólia multa in die illa, et liberavérunt regem.

49 Et vidérunt qui erant de civitate, quod obtinuissent Judæi civitatem sicut volébant : et infirmáti sunt mente sua, et clamavérunt ad regem cum précibus, dicéntes : 50 Da nobis dextras, et cessent Judæi oppugnare nos et civitatem. 51 Et projecérunt arma sua, et fecérunt pacem, et glorificáti sunt Judæi in conspéctu regis, et in conspéctu ómnium qui erant in regno ejus, et nomináti sunt in regno : et regréssi sunt in Jerúsalem, habéntes spólia multa. 52 Et sedit Demétrius rex in sede regni sui : et síluit terra in conspéctu ejus.

53 Et mentitus est ómnia quæcúmque dixit, et abalienávit se a Jónatha, et non retribuit ei secundum beneficia quæ sibi tribúerat, et vexábat eum valde.

54 Post hæc autem revérsus est Tryphon, et Antiochus cum eo puer adolescens, et regnávit, et impósuit

50 Donnez-nous la main droite, en signe de réconciliation et de paix.

Israël. 42 Et Démétrius envoya vers Jonathas, disant : « Non seulement je ferai pour vous ces choses et pour votre nation, mais je vous élèverai en gloire, vous et votre nation, lorsque ce sera opportun. 43 Maintenant donc, vous ferez bien si vous envoyez des hommes à mon secours, parce que toute mon armée s'est retirée ». 44 Et Jonathas envoya trois mille hommes très vaillants à Antioche, et ils vinrent vers le roi, et le roi se réjouit de leur arrivée.

45 Et ceux qui étaient de la cité s'assemblèrent au nombre de cent vingt mille hommes, et ils voulaient tuer le roi. 46 Et le roi s'enfuit dans le palais, et ceux qui étaient de la cité occupèrent toutes les rues de la cité et commencèrent à attaquer.

47 Et le roi appela les Juifs à son secours et ils vinrent tous ensemble auprès de lui; puis ils se répandirent tous dans la cité : 48 et ils tuèrent en ce jour-là cent mille hommes et ils mirent le feu à la cité, et ils prirent beaucoup de dépouilles, et délivrèrent le roi.

49 Et ceux qui étaient de la cité virent que les Juifs s'étaient rendus maîtres de la cité, comme ils voulaient; et ils faiblirent, et ils crièrent au roi avec prières, disant : 50 « Donnez-nous la main droite, et que les Juifs cessent de nous attaquer, nous et notre cité ». 51 Et ils jetèrent leurs armes, et firent la paix; et les Juifs furent glorifiés en présence du roi, en présence de tous ceux qui étaient dans son royaume, et ils se firent un nom dans le royaume, et ils s'en retournèrent à Jérusalem, portant beaucoup de dépouilles. 52 Et le roi Démétrius s'assit sur son trône, et la terre se tut en sa présence.

53 Mais il mentit en tout ce qu'il avait dit, et il s'éloigna de Jonathas; il ne lui rendit point selon les bienfaits qu'il en avait reçus, et lui faisait même beaucoup de mal.

54 Or, après cela, Tryphon revint, et avec lui Antiochus, jeune enfant qui

54. Tryphon revint d'Arabie, où il était allé chercher Antiochus VI Dionysos. Voir V. 39.

1 Mach. 11, 53.

Rebellio Antiochie.

Judas regem adjuvat.

Rebelles pacem implorant.

1 Mach. 6, 55.

Demetrius fallit promissis. 1 Mach. 11, 38.

Tryphon Antiochum VI exaltat. 1 Mach. 11, 40.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas adheret Antiocho (XD).

εβασίλευσε καὶ ἐπέθετο διάδημα. 55 Καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις ἅς ἀπεσοράκισε Δημήτριος, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐφυγε καὶ ἐτροπώθη. 56 Καὶ ἔλαβε Τρύφων τὰ θηρία, καὶ κατεκράτησεν Ἀντιοχείας.

57 Καὶ ἔγραψεν Ἀντίοχος ὁ νεώτερος τῷ Ἰωνάθαν, λέγων· Ἰσθημί σοι τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ καθίστημί σε ἐπὶ τῶν τεσσάρων νομῶν, καὶ εἶναί σε τῶν φίλων τοῦ βασιλέως. 58 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ χρυσώματα καὶ διακονίαν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἔξουσίαν πίνειν ἐν χρυσώμασι, καὶ εἶναί ἐν πορφύρα καὶ ἔχειν πόρπην χρυσῆν. 59 Καὶ Σίμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ κατέστησε στρατηγὸν ἀπὸ τῆς κλίμακος Τύρου ἕως τῶν ὄριων Αἰγύπτου.

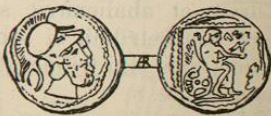
60 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν, καὶ διεπορεύετο πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ ἠθροίσθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις Συρίας εἰς συμμαχίαν, καὶ ἦλθεν εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἀπήντησαν αὐτῷ οἱ ἐκ τῆς πόλεως ἐνδόξως. 61 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς Γάζαν, καὶ ἀπέκλεισαν οἱ ἀπὸ Γάζης, καὶ περιεκάθισε περὶ αὐτήν, καὶ ἐνεπύρισε τὰ περιπόλια αὐτῆς πύρρι, καὶ ἐσκέλευσεν αὐτά. 62 Καὶ ἠξίωσαν οἱ ἀπὸ Γέζης τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς δεξιὰς, καὶ ἔλαβε τοὺς υἱοὺς ἀρχόντων αὐτῶν εἰς ὄμηρα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ διῆλθε τὴν χώραν ἕως Λαμασκου.

63 Καὶ ἤκουσεν Ἰωνάθαν ὅτι παρήσαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου εἰς Κάδης τὴν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ μετὰ δυνάμεως πολλῆς, βουλόμενοι μεταστῆσαι αὐτὸν τῆς χρείας. 64 Καὶ συνήντησεν αὐτοῖς, τὸν δὲ ἀδελφὸν αὐτοῦ Σίμωνα κατέλιπεν ἐν τῇ χώρᾳ. 65 Καὶ παρενέβαλε Σίμων ἐπὶ Βαιθσοῦρα, καὶ ἐπόλεμει αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς, καὶ συνέκλεισεν αὐτήν. 66 Καὶ ἠξίωσαν αὐτὸν τοῦ δεξιᾶς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἐξεβάλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἔθετο ἐπ' αὐτῆ φρουράν.

55. AN: ἀπεσοράκισε. N: ἐπολέμησεν ... ἐτροπώθησαν. 57. N† (a. Ant.) τῆς. 57. N (pr. m.) A* τῶ. 59. A†: ἀπὸ τοῦ κλίμακος. 60. N: πᾶσα δύνα-

55. S'assemblèrent autour d'Antiochus n'est pas dans les Septante.
56. Les bêtes, c'est-à-dire « les éléphants ».
62. Leurs fils. Septante: « les fils de leurs chefs ».

μς. 61. AN: ἐν πυρὶ ... αὐτάς. 62. AN* τὸν. A: τῶν ἀρχ. 63. A†: Κήδες ... (I. χρ.) χώρας. 65. A†: (I. ἐπὶ B.) ἐν B. A†N: Βεθσοῦρα. 66. AN: ἐπ' αὐτήν.



Monnaie de Gaza portant le nom de Jahu (v. 61).

63. Les princes (de la milice) de Démétrius. Septante: « les chefs de Démétrius ». — Prévariquaient. Septante: « étaient venus soulever ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^o Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XD).

sibi diadema. 55 Et congregati sunt ad eum omnes exercitus, quos dis- 1 Mach. 11, 38. perserat Demetrius, et pugnauerunt contra eum : et fugit, et terga vertit. 56 Et accepit Tryphon bestias, et obtinuit Antiochiam. 1 Mach. 1, 18; 6, 35.

57 Et scripsit Antiochus adolescens Jónathæ, dicens : Constituo tibi sacerdotium, et constituo te super quatuor civitates, ut sis de amicis regis. 58 Et misit illi vasa aurea in ministerium, et dedit ei potestatem bibendi in auro, et esse in purpura, et habere fibulam auream : 59 et Simonem fratrem ejus constituit ducem a terminis Tyri usque ad fines Aegypti. Num. 34, 5.

60 Et exiit Jónathas, et perambulabat trans flumen civitates : et congregatus est ad eum omnis exercitus Syriæ in auxilium, et venit Ascalonem, et occurrerunt ei honorifice de civitate. 61 Et abiit inde Gazam : et concluserunt se qui erant Gazæ : et obsedit eam, et succendit quæ erant in circuitu civitatis, et prædatus est ea. 62 Et rogaverunt Gazenses Jónathan, et dedit illis dextram : et accepit filios eorum obsides, et misit illos in Jerusalem : et perambulavit regionem usque Damascum.

63 Et audivit Jónathas quod prævaricati sunt principes Demetrii in Cades, quæ est in Galilæa, cum exercitu multo, volentes eum removere a negotio regni : 64 et occurrat illis : fratrem autem suum Simonem reliquit intra provinciam. 65 Et applicuit Simon ad Bethsuram, et expugnabat eam dièbus multis, et conclusit eos. 66 Et postulaverunt ab eo dextras accipere, et dedit illis : et ejecit eos inde, et cepit civitatem, et posuit in ea præsidium.

56. Les bêtes (bestias), c'est-à-dire les éléphants.
57. Les quatre cités. Aux trois dont nous avons parlé plus haut (x, 30), quelques-uns ajoutent comme quatrième Acco ou Ptolémaïde.
58. Des vases d'or... Le roi et ceux à qui il en donnait la permission pouvaient seuls se servir de vaisselle d'or. — Une agrafe d'or. Voir x, 89.
59. Depuis les limites de Tyr jusqu'aux confins d'Égypte, toute la côte maritime depuis l'Échelle de Tyr, haute montagne située d'après Josèphe à cent stades au nord de Ptolémaïde, jusqu'à l'ouadi el-Arisch ou ruisseau d'Égypte près de Rhinocolure.
60. Du fleuve, c'est-à-dire du Jourdain. — Asca-

regna et se mit le diadème sur la tête. 55 Et toutes les armées que Démétrius avait dispersées s'assemblèrent autour d'Antiochus, et combattirent contre Démétrius; et il s'enfuit, et tourna le dos. 56 Et Tryphon prit les bêtes et s'empara d'Antioche.

57 Et le jeune Antiochus écrivit à Jonathas, disant : « Je vous confirme dans le sacerdoce, et je vous établis sur les quatre cités, afin que vous soyez des amis du roi ». 58 Et il lui envoya des vases d'or pour son service, et lui donna le pouvoir de boire dans l'or, et d'être dans la pourpre, et d'avoir une agrafe d'or. 59 Et Simon, son frère, il l'établit gouverneur depuis les limites de Tyr jusqu'aux confins d'Égypte.

60 Et Jonathas sortit, et il parcourait les cités au delà du fleuve; et toute l'armée de Syrie s'assembla auprès de lui à son secours, et il vint à Ascalon, et les habitants allèrent de la cité à sa rencontre, et le reçurent honorablement. 61 Et il alla de là à Gaza; et ceux qui étaient à Gaza s'enfermèrent, et il l'assiégea, mit à feu ce qui était autour de la cité, et le pilla. 62 Et les habitants de Gaza implorèrent Jonathas, et il leur donna la main droite, et il prit leurs fils pour otages, et les envoya à Jérusalem, et il parcourut la contrée jusqu'à Damas.

63 Or Jonathas apprit que les princes de la milice de Démétrius prévariquaient à Cadès, qui est en Galilée, avec une armée nombreuse, voulant l'écarter de l'administration du royaume; 64 et il alla à leur rencontre, mais il laissa son frère Simon à l'intérieur de la province; 65 et Simon campa devant Bethsura, et l'attaqua pendant bien des jours, et tint investis les assiégés. 66 Et ils lui demandèrent de recevoir sa main droite, et il la leur donna; et il les fit sortir de là, et il prit la cité et y mit une garnison.

Ion. Voir plus haut, x, 86.
62. Il leur donna la main droite. Cf. y, 50.
63. Cadès, qui est en Galilée, appelée ailleurs Cédès, dans la tribu de Nephthali, place fortifiée, non loin de Safed. L'armée syrienne rassemblée à Cadès avait pour mission de renverser Jonathas.
65. Bethsura. Au bas de la colline sur laquelle était bâtie Bethsur ou Bethsura, il y a l'abondante fontaine appelée aujourd'hui Fontaine de saint Philippe, sur la route d'Hébron. Cette fontaine permettait aux Juifs de tenir indéfiniment Bethsura investie, sans avoir à souffrir de la soif, tandis que les assiégés ne devaient guère avoir d'eau sur la hauteur.